

El español hablado en Sevilla Corpus PRESEEA-Sevilla

Volumen III

Hablantes de instrucción media

Doina Repede (ed.)

RESEÑA

INDICE



Colección Lingüística
Editorial Universidad de Sevilla

eus

EL ESPAÑOL HABLADO EN SEVILLA
CORPUS PRESEEA-SEVILLA

INDICE



COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
 Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
 Cabrillana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
 Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
 Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
 Fierro Bello, M.^a Isabel. CSIC
 Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
 Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
 Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
 Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
 Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
 Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
 Martín, Salvador. Universidad de Málaga
 Pompei, Anna. Università di Roma III
 Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
 Simone, Raffaele. Università di Roma III
 Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
 Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
 Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
 Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
 Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla
 López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla
 Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
 Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
 Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla
 Valencia Rodríguez, Rafael. Universidad de Sevilla



Promovido por



DOINA REPEDE (ED.)

EL ESPAÑOL HABLADO EN SEVILLA
CORPUS PRESEEA-SEVILLA

Volumen III
Hablantes de instrucción media



Sevilla 2019

Colección Lingüística
Núm.: 62

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Araceli López Serena
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Patrones Sociolingüísticos del Español de Sevilla (PASOS-SE). Proyecto de Excelencia convocatoria 2015. Ref. FFI2015-68171-C5-3-P Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España y Fondo Europeo de Desarrollo Regional (MINECO/FEDER, UE).

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2019
c/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla
Tlf. 954 487 447; 954 487 451 - Fax 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<https://editorial.us.es>>

© DOINA REPEDE (EDITORIA CIENTÍFICA) 2019

© POR LOS TEXTOS, LOS AUTORES 2019

ISBNe (Vol. I): 978-84-472-2175-2
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221752>

ISBNe (Vol. II): 978-84-472-2187-5
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221875>

ISBNe (Vol. III): 978-84-472-2193-6
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221936>

ISBNe (Obra Completa): 978-84-472-2189-9
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221899>

Maquetación y edición interactiva: Dosgraphic s.l.



Índice

1. PRESENTACIÓN DE LOS MATERIALES DEL VOLUMEN III: HABLANTES DE INSTRUCCIÓN MEDIA	9
1.1. Procedimiento de transcripción y etiquetado de los materiales..	12
2. ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE LOS MATERIALES DE PRESEEA-SEVILLA	17
CORPUS PRESEEA-SEVILLA. HABLANTES DE INSTRUCCIÓN MEDIA.	
TRANSCRIPCIONES DE ENTREVISTAS.....	21
Entrevista n.º 25	22
Entrevista n.º 26	46
Entrevista n.º 27	74
Entrevista n.º 28	105
Entrevista n.º 29	133
Entrevista n.º 30	155
Entrevista n.º 31	184
Entrevista n.º 32	212
Entrevista n.º 33	241
Entrevista n.º 34	265
Entrevista n.º 35	288
Entrevista n.º 36	308
Entrevista n.º 37	332
Entrevista n.º 38	359
Entrevista n.º 39	385
Entrevista n.º 40	412
Entrevista n.º 41	444
Entrevista n.º 42	473
Entrevista n.º 43	500
Entrevista n.º 44	523
Entrevista n.º 45	552
Entrevista n.º 46	577
Entrevista n.º 47	605
Entrevista n.º 48	635

1. PRESENTACIÓN DE LOS MATERIALES

DEL VOLUMEN III: HABLANTES DE INSTRUCCIÓN MEDIA

Los textos que aquí se incluyen, correspondientes al nivel de instrucción media, cierran la publicación del corpus *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla*, iniciada con el volumen I dedicado al nivel de instrucción superior y el volumen II que recoge las transcripciones de las encuestas a hablantes de instrucción baja.

Las 24 grabaciones que conforman estos materiales se han realizado entre 2009-2018. Se trata de entrevistas semidirigidas en las que el entrevistador, a partir de una serie de temas generales –formas de tratamiento, descripción de la casa, del barrio, viajes realizados, fiestas, costumbres, etc.–, intenta mantener con el informante una conversación que se vaya acercando progresivamente a los registros más espontáneos¹. Con este fin, el entrevistador procura no someter la conversación a un guion rígido, sino dar prioridad a los temas con los que el informante se siente más cómodo.

Cada uno de los audios tiene una duración de aproximadamente 45 minutos. Para la recolección de los materiales, se utilizaron una grabadora de voz digital y aplicaciones de grabación de móvil. El dispositivo se colocó a la vista y cerca de los informantes, que sabían desde un principio que la conversación iba a quedar registrada. Asimismo, las grabaciones se llevaron a cabo en el domicilio del entrevistador o del entrevistado.

En este caso, 15 encuestas de este nivel fueron llevadas a cabo por Doina Repede, integrante del equipo actual de PRESEEA-SE. 5 de los audios fueron recogidos por María del Rocío Rivera González y 4 por Rosalía García Cornejo, investigadoras del equipo de PRESEEA-SE inicial. En la labor de transcripción, además de los miembros del equipo PRESEEA-SE (M.^a Auxiliadora Castillo Carballo, Juan Manuel García Platero, Rosario Guillén Sutil, Rafael Jiménez Fernández, Marta León-Castro Gómez, Doina Repede, Juana Santana Marrero y Adamantía Zerva), participaron también los alumnos internos y los colaboradores honorarios del grupo de investigación *Sociolingüística Andaluza: Estudio Sociolingüístico del Habla de Sevilla* (Asunción Contreras Muñoz, Manuel Fernández

1. Véase también los módulos temáticos recomendados por PRESEEA. Disponibles en línea: <<http://presea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/METODOLOGIA%20PRESEEA.pdf>>.

Mitchell, Inmaculada López, Andrea Rivas Rodríguez, Mercedes Rodríguez Crespo, María Reyes Román Moreno y Rocío Torrero Díaz).

Tal como hemos mencionado previamente, el volumen III contiene las entrevistas correspondientes a los hablantes de instrucción media, esto es, con bachillerato² y formación profesional (grado medio y/o superior)³. También se han incluido a los informantes que tienen un mínimo inicio de estudios superiores (licenciatura o grado).

Al igual que en los dos volúmenes precedentes, en la elaboración de estas entrevistas, se han tomado en consideración los criterios sociales *sexo* y *edad*. De esta manera, para la variable *sexo* se ha dividido entre 12 hombres y 12 mujeres. Y, por otra parte, la variable *edad* se ha distribuido según tres generaciones: i) los jóvenes, de 20 a 34 años; ii) las personas adultas o de mediana edad, de 35 a 54; iii) los mayores, de 55 años en adelante. La muestra está constituida, así, por 4 sujetos de cada estrato *sexo/edad*, como aparece en la tabla 1:

Tabla 1. Distribución de informantes de instrucción media en el corpus PRESEEA-SE

Sexo	Edad			Total
	20-34 años	35-54 años	Más de 55	
Hombres	4	4	4	12
Mujeres	4	4	4	12
Total	8	8	8	24

Los hablantes entrevistados han nacido⁴ y residen habitualmente en Sevilla capital y tienen, en general, ascendientes sevillanos. Se ilustra en la tabla 2 el perfil social de cada uno de los informantes de estos materiales:

2. El Bachillerato, según la legislación actual en España, se realiza después de haber superado la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), tiene carácter voluntario y su duración es de dos cursos. Su finalidad consiste en preparar para estudios posteriores, como la Universidad o los Ciclos Formativos. En esta categoría entran también aquellas personas que superaron el BUP (Bachillerato Unificado Polivalente) y el COU (Curso de Orientación Universitaria), cuando todavía estaban vigentes. El primero se refiere a la etapa de la enseñanza escolar que seguía a la EGB (Educación General Básica) y constaba de tres cursos que se realizaban entre los catorce y los diecisiete años. El título de bachiller, que se otorgaba al finalizar este nivel educativo, habilitaba para el acceso a la formación profesional de 2.º grado y permitía seguir el COU. Este último equivale a haber superado el actual 2.º de Bachillerato y, por tanto, a tener una formación equiparable al título de Bachillerato, además de constituir el acceso normal a la universidad.

3. Los grados medios de Formación Profesional (FP) son un primer nivel de FP, que facilitan insertarse rápidamente en el mundo laboral. Se permite el acceso directo a este grado al concluir la ESO, o bien mediante una prueba de acceso. Para acceder a un grado superior de FP, es necesario haber superado el Bachillerato. Estos grados permiten incorporarse al mercado laboral con mayores garantías o acceder a la universidad, para seguir con carreras relacionadas.

4. Excepto la informante número 47 que nació en Línea de la Concepción, pero lleva 54 años viviendo en la ciudad de Sevilla.

Tabla 2. Perfil social de los informantes de instrucción media en el corpus PRESEEA-SE

<i>N.º de entrevista</i>	<i>Sexo</i>	<i>Edad</i>	<i>Estudios</i>	<i>Profesión</i>
Entrevista 25	Hombre	29	FP (grado superior)	Coordinador de empresa
Entrevista 26	Hombre	32	FP (grado medio)	Agente comercial
Entrevista 27	Hombre	20	FP (grado superior)	Estudiante
Entrevista 28	Hombre	27	FP (grado superior)	Mozo de almacén
Entrevista 29	Hombre	40	FP (grado medio)	Administrativo en UGT
Entrevista 30	Hombre	46	Bachillerato	Policía local
Entrevista 31	Hombre	38	FP (grado superior)	Mecánico
Entrevista 32	Hombre	50	Universidad Laboral ⁵	Jefe de ventas
Entrevista 33	Hombre	72	COU	Jubilado
Entrevista 34	Hombre	72	COU	Militar
Entrevista 35	Hombre	65	FP (grado medio)	Jubilado
Entrevista 36	Hombre	69	Escuela Oficial de Periodismo	Jubilado
Entrevista 37	Mujer	21	Traducción e interpretación	Estudiante
Entrevista 38	Mujer	20	Educación especial	Estudiante
Entrevista 39	Mujer	22	FP (grado superior)	Estudiante
Entrevista 40	Mujer	31	FP (grado medio)	Teleoperadora
Entrevista 41	Mujer	35	FP (grado medio)	Parada
Entrevista 42	Mujer	48	FP (grado medio)	Ama de casa
Entrevista 43	Mujer	53	Bachillerato superior	Ama de casa
Entrevista 44	Mujer	37	FP (grado superior)	Administrativa-contable
Entrevista 45	Mujer	72	BUP	Jubilada (conserje del Ayuntamiento de Sevilla)
Entrevista 46	Mujer	61	FP (grado medio)	Auxiliar de enfermería
Entrevista 47	Mujer	67	FP (grado superior)	Auxiliar de enfermería
Entrevista 48	Mujer	59	COU	Administrativa

Al mismo tiempo, todos los informantes que constituyen la muestra residen o han residido en distintos barrios de la ciudad de Sevilla: Kansas City, Macarena, La Oliva, La Paz, Pino Montano, Puerta Osario, Rochelambert, La Romería, San Diego, Sevilla Este, Triana.

5. La Universidad Laboral fue una institución educativa española orientada a los hijos de los obreros, desde 1955 hasta 1978.

1.1. Procedimiento de transcripción y etiquetado de los materiales

La transcripción de estas entrevistas se ha realizado según los parámetros marcados por PRESEEA (Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América)⁶. Las grabaciones se han transliterado en ortografía ordinaria utilizando el procesador de textos "Word"[™]. Además, como se indica en los siguientes subapartados, se ha utilizado un sistema de marcas y etiquetas mínimas que sigue las directrices del proyecto.

1.1.1. Cabecera

Cada una de las entrevistas cuenta con una cabecera general en la que se aportan los datos necesarios para su identificación: ciudad a la que pertenece, datos de la grabación, caracterización social de los agentes que intervienen en la conversación y datos relativos a la transcripción y a las revisiones. De forma ordenada, en primer lugar, hay un bloque de presentación en el que aparece el número de la entrevista en la publicación (Entrevista n.º 24, 25, 26, etc.), así como información relacionada con el sexo, la edad, los estudios y la profesión del informante. Seguidamente, se incluye una cabecera específica para cada una de las encuestas, con tres apartados:

- a) *Información sobre el archivo audio.* Se señala el nombre del archivo del audio, se indica el soporte en el que se realizó la grabación original. Se ofrecen datos referentes a la duración de la entrevista, el idioma, el nombre del corpus, la fecha de la grabación, la ciudad y el país en que se realizó la encuesta. Asimismo, se indica el nombre de la persona que ha realizado la grabación y el lugar donde ha llevado a cabo la encuesta.
- b) *Datos de la grabación de la entrevista.* Se menciona a los responsables de la transcripción y de las dos revisiones, indicando en todos los casos su fecha de finalización. Se muestra también el número de palabras de cada transcripción, sin computar las etiquetas manejadas. Para este recuento hemos incluido tanto los parlamentos empleados por el entrevistador como por el entrevistado, aunque para el análisis lingüístico solo serán objeto de estudio estos últimos.
- c) *Datos de los sujetos participantes en las entrevistas.* Para empezar, se indica el código que el informante ha recibido dentro del corpus. En primer lugar, aparece el código de la ciudad a la que pertenece el sujeto (SEVI = Sevilla);

6. Véase Documento de trabajo para la creación de corpus. Disponible en línea: <<http://preseea.linguas.net/Metodología.aspx>>.

detrás se incluye un guion seguido de la inicial correspondiente al sexo (H = hombre, M = mujer) y de dos dígitos que hacen referencia al: 1) grupo de edad (1 = 20 a 34 años, 2 = 35 a 54 años, 3 = 55 años en adelante); y 2) nivel de educación (2 = instrucción media). Finalmente, se incluye otro guion seguido del número de identificación del hablante dentro del corpus (025, 026, 027, etc.).

A continuación, se indican el nombre del entrevistador. Para proteger la identidad del sujeto encuestado, se señala el código asignado a cada informante en el corpus⁷. Siguiendo los criterios establecidos en PRESEEA, las intervenciones del entrevistador y del informante van precedidas en todas las encuestas por las iniciales E: e I: respectivamente. En ocasiones excepcionales interviene alguna tercera persona en la conversación. En tales casos, los parlamentos de ese tercer actor aparecen precedidos de la inicial A: ('audiencia') en las transcripciones. Seguidamente, para cada uno de estos tres agentes, se indica el sexo, la edad, la profesión y el lugar de procedencia. Finalmente se señala la relación de parentesco, de amistad o de otra índole que puede haber entre los participantes en la interacción: desde relaciones de parentesco o de amistad estrecha hasta conocidos de forma directa o indirecta (fueron presentados por un amigo común).

13

1.1.2. Normas de transcripción y etiquetas manejadas en la muestra

En las entrevistas transcritas, cada intervención del hablante –turno de habla o de apoyo– se ha considerado un turno diferente y se ha incluido en un párrafo aparte. En términos generales se siguen las normas de escritura del español. No obstante, en lo que respecta a las mayúsculas, estas solo se utilizaron para los nombres propios. Dado el carácter oral de la muestra, no se emplean signos de puntuación. En su lugar se utilizan unas marcas para señalar pausas de diferente duración. Asimismo, las transliteraciones van acompañadas de un sistema de marcas y etiquetas mínimas que se basan en el SGML y siguen las normas internacionales de la TEI. Las etiquetas que se han manejado en las transcripciones son las siguientes:

- *Barra (/)*. Indica una pausa breve, similar a la coma en la escritura.
- *Barra doble (//)*. Marca una pausa algo más larga, similar al punto.
- *Signo de exclamación (!)*. Indica los enunciados que, a juicio del transcriptor, se ajustan a los parámetros entonativos habituales de las exclamaciones.

7. Asimismo, todas aquellas menciones a personas o entidades que aparecen en las entrevistas fueron sustituidas por sus correspondientes iniciales.

- *Signo de interrogación* (¿?). Marca los enunciados interrogativos.
- *Silencio* <silencio/>. Cuando se percibe que hay una ausencia de emisión superior a la habitual en el parlamento del hablante.

(1) I: y<alargamiento/> y después he viajado pues<alargamiento/> / he estado en Croacia

E: ¿sí?

I: en<alargamiento/> mmm <silencio/> y ah / Croacia<alargamiento/> esto y ¿Letonia? no

- *Ininteligible*: <ininteligible/>. Señala la reproducción de discurso que no se ha podido entender.

(2) I: y sombra <silencio/> <ininteligible/> // y<alargamiento/> ya te digo / un abanico // siempre es lo que te decía<alargamiento/> / por lo menos las mujeres pueden llevar su abanico en su bolso / que eso le <vacilación/> les ayuda mucho

- *Solapamientos*: <simultáneo> </simultáneo>. Señala la superposición de los fragmentos de discurso que el entrevistador y el informante han producido de forma simultánea.

(3) I: la primavera es así ¿eh?

E: sí <simultáneo> ¿no? </simultáneo>

I: <simultáneo> lo que </simultáneo> pasa es que ya a mediados de mayo que estamos no es normal que haga esta temperatura pero <vacilación/>

E: sí

I: la primavera tiene estos altibajos

- *Palabra cortada*: <palabra_cortada/>. El hablante deja una palabra inacabada y reformula su discurso.

(4) yo creo que ese / año que hizo tanto calor en <vacilación/> / en diciembre / en <vacilación/> / por lo menos la costa donde nosotros nos fuimos // hizo mu<palabra_cortada/> mucho mucho mucho fresquito y<alargamiento/> la verdad que se estuvo muy bien / aquí también estuvo la temperatura un poco más baja

- *Alargamiento*: <alargamiento/>. Marca aquellos casos en los que, en el proceso de construcción espontánea del discurso, se alarga la palabra o parte de ella.

(5) I: ese verano fue<alargamiento/> / fue horrible de <vacilación/> / de<alargamiento/> la calor que tenías tú en <vacilación/> aquí en Sevilla / en Sevilla se pasa mucha calor

- *Vacilación*: <vacilación/>. Se utiliza para aquellos contextos en los que se percibe que hay un breve titubeo o repetición de la misma palabra o estructura.

(6) E: de usted / bien / ¿qué piensas de que<alargamiento/> el Gobierno quiera poner otra vez el tratamiento de usted en las aulas / con respecto<alargamiento/> al tratamiento de alumnos profesores?

I: quizá sea<alargamiento/> / una medida para que<alargamiento/> un poco la gente joven <vacilación/> / tenga otro comportamiento en los centros escolares

(7) I: sí sí / un programa de<alargamiento/> del <vacilación/> del humorista este<alargamiento/> / el alto / con las gafas

E: sí / no sé cómo se llama pero sé quién es

I: no me acuerdo del nombre

E: no me acuerdo / ¿Manu puede ser?

I: el Manu / el Manu / uhum

- *Ruido*: <ruido = ""/>. Se señalan aquellos ruidos, tanto emitidos por alguno de los interlocutores (tos, suspiro, carraspeo, etc.) como procedentes del entorno en el que se realiza la entrevista, que interfieren en la transcripción.

(8) <ruido = "chasquido_boca"/> ; <ruido = "móvil"/> ; <ruido = "moto"/> ; ruido = "palmadas"; ruido = "golpes_dedos"; ruido = "persona_hablando"

- *Risas*: <risas = ""/>. Quedan aquí englobados los casos de risas y entre risas y se señala al interlocutor que las protagoniza.

(9) I: mmm <ruido = "resoplido"/> el potaje de garbanzos / mmm el <vacilación/> así que el pescadito frito / se me olvidaba <risas = "E"/> / y / por lo demás / pescadito frito / el gazpacho / son digamos las dos más significativas de <vacilación/> de la ciudad

- *Cita*: <cita> </cita>. Indica que el hablante reproduce en estilo directo palabras propias o ajenas.

(10) E: es casi imposible ¿no? / porque de aquí a cuarenta años no sé qué va a ser de mi vida ¿no?

I: nada / que si Dios quiere y tienes niños pues tus niños serán los partícipes y dirán <cita> oye / lo sigues pagando tú o te quitamos esto </cita> / si quieres / si no pues

E: o se la queda el banco y la vende

- *Interrupción de grabación*: <interrupción_de_grabación/>. Indica que durante la entrevista se interrumpió puntualmente la recogida del audio.

- *Tiempo*: <tiempo = "00:00"/>. La indicación del tiempo transcurrido de la grabación, según propuesta de PRESEEA, agiliza y facilita la consulta de la transcripción. Se marca cada dos minutos aproximadamente, siempre al comienzo de la intervención, y proporciona información del minuto y del segundo de la entrevista en el que se encuentra el parlamento que precede.